Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | które porom swoim pokaże szczęśliwy i sam władca król królujących i Pan panujących |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | które we właściwym czasie ukaże Cudowny i jedyny Władca,\* Król królów\*\* i Pan panów,\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | które\* (w) stosownych porach swoich pokaże szczęśliwy i jedyny Możny, Król królujących i Pan panujących, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | które porom swoim pokaże szczęśliwy i sam władca król królujących i Pan panujących |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | które we właściwym czasie objawi Cudowny, jedyny Władca, Król królów i Pan panów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Które we właściwym czasie ukaże błogosławiony i jedyny Władca, Król królów i Pan panów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Które czasów swoich okaże on błogosławiony i sam możny król królujących i Pan panujących; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którego czasów swoich okaże błogosławiony i sam możny Król królów i Pan panujących, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ukaże je, we właściwym czasie, błogosławiony i jedyny Władca, Król królujących i Pan panujących, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Które we właściwym czasie objawi błogosławiony i jedyny władca, Król królów, Pan panów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W swoim czasie ukaże je błogosławiony i jedyny Władca, Król królujących i Pan panujących, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dokona tego w stosownym czasie błogosławiony i jedyny Władca, Król królujących i Pan panujących, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Spełni je we właściwej chwili Władca błogosławiony i jedyny, królujących Król i Pan panujących,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ta chwila nastąpi w czasie, który wyznaczył święty, jedyny władca, Król królów, Pan panujących.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On je pozwoli oglądać we właściwym czasie, błogosławiony i jedyny Władca, Król nad królującymi i Pan panujących. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | яку свого часу об'явить блаженний і єдиний сильний, цар царів і пан панів; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | które ukaże w swoich czasach bogaty i jedyny Władca, Król królujących oraz Pan panujących. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jego objawienia dokona w swoim czasie błogosławiony i jedyny Władca, który jest Królem królów i Panem panów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Owo ujawnienie w jego wyznaczonym czasie ukaże szczęśliwy i jedyny Mocarz – Król królujących i Pan panujących, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On wróci w dniu wyznaczonym przez naszego wspaniałego Boga, który jest Władcą całego świata, Królem królów i Panem panów. |

1. 1) <x>610 1:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 1:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. Król królujących i Pan panujących, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων; tytuł ten, odnoszący się w tym przypadku do Boga, odnosi się do Jezusa w <x>730 19:16</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 10:17</x>; <x>230 136:3</x>; <x>730 17:14</x>; <x>730 19:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Według zasad składni zaimek ten odnosi się do "pokazania się" i tak to chyba należy rozumieć. W tym wypadku będzie to kolejne figura etymologica (zob. w. 12): pokazanie się pokaże. Według rodzaju gramatycznego zaimek ten można też odnieść do "przykazanie". Jest to jednak mało prawdopodobne. Zaimek "które" oraz rzeczowniki "pokazanie się" i "przykazanie" są w oryginale greckim rodzaju żeńskiego. [↑](#footnote-ref-6)